

Fundación Juan March

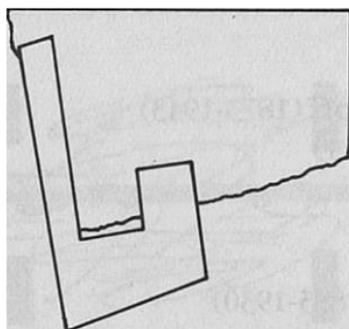
CONCIERTOS DE MEDIODIA

Mayo 1990

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

Mayo 1990



LUNES, 7 DE MAYO

Recital de piano:
Daniel Kharatian

LUNES, 14 DE MAYO

Recital de guitarra:
Alirio Camacaro

LUNES, 21 DE MAYO

Recital de canto y piano:
Juei-Min Chu (soprano)
Manuel Angel Burgueras (piano)

LUNES, 28 DE MAYO

Recital de òrgano:
Annette Blanc

LUNES, 7 DE MAYO

PROGRAMA

Olivier Messiaen (1908)

Paradise Island

Nikolay Medtner (1879-1951)

Sonata en Sol

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Etudes tableaux Op. 39

Do menor

Re mayor

Kevin Glazunoff (1885-1930)

Romeo & Juliet

Montegues & Capulets

Balcony Scene

Valse

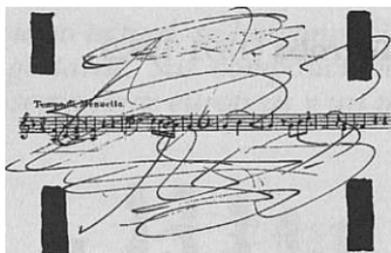
Finale

Grande Polonaise Symphonique

Piano: *Daiiil Kharatian*

NIKOLAY MEDTNER

Pianista y compositor ruso de origen alemán. Alumno de Arensky y Tanéev en el Conservatorio de Moscú. Obtuvo el Premio Rubinstein en Viena. Abandonó Rusia en 1921, viviendo en Alemania, Francia y Estados Unidos, hasta que en 1936 se estableció definitivamente en Londres. Su música está claramente influenciada por los románticos alemanes, sobre todo Brahms.



DANIEL KHARATIAN

Pianista y compositor armenio. Ha estudiado con Martha Argerich, Tamas Vasary, Ruth Laredo y Alfred Lee. Licenciado en el Conservatorio de Boston y en la Universidad de Colorado (Estados Unidos).

Ha sido galardonado en varios concursos internacionales, como el Félix Mendelssohn Concours, 1985 U.S. Chopin Compétition, The New York Prokofieff Compétition, «Best Interpretation» en el Carnegie Hall (Rachmaninoff 1984 y 1985) y Stravinsky/Bartok Concours de Estados Unidos.

Ha dado numerosos recitales tanto como solista como con orquestas tan importantes como la New York Philharmonie, la Sinfónica Checa, la Sinfónica de Nueva Zelanda y la Orquesta de la Radio Noruega.

Ha grabado numerosos discos, entre los que destacan el Concierto n.º 2 de Rachmaninoff con la New York Philharmonie dirigida por Léonard Bernstein, o el triple Concierto de Beethoven.

LUNES, 14 DE MAYO

PROGRAMA

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Chacona

Fernando Sor (1778-1839)

Variaciones sobre un tema de Mozart

Federico Moreno Torroba (1891-1982)

Sonatina

Allegretto

Adagio

Allegro

Heitor Villa-Lobos (1887-1959)

Preludios

Manuel Ponce (1882-1948)

Scherzino Mexicano

Valse

Antonio Lauro (1917-1986)

Suite Venezolana

Registro

Danza negra

Canción

Valse

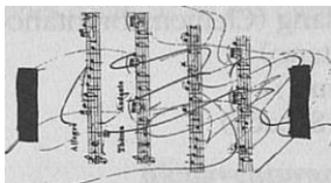
Guitarra: *Alirio Camacaro*

MANUEL PONCE

Compositor mejicano, estudia en Bolonia y Berlín. En 1909 es nombrado profesor de piano del Conservatorio de Méjico. Posteriormente, en París, es alumno de Dukas. Autor de música sinfónica, vocal y de cámara.

ANTONLO LAURO

Compositor venezolano actual, se ha convertido ya en un clásico del repertorio de guitarra. Sus composiciones oscilan entre las tendencias neoconsewadoras europeas y un marcado nacionalismo.



ALIRIO CAMACARO

Guitarrista venezolano. Estudió en la Escuela Superior de Música de Caracas con Antonio Lauro. Tras numerosas actuaciones y obtener premios en algunos importantes concursos latinoamericanos de guitarra, el Estado venezolano le otorga una beca para realizar estudios en Europa.

En Madrid, ciudad en la que permanece desde hace muchos años, estudia en el Real Conservatorio con José Tomás, John Williams y Alirio Díaz.

Ha actuado como solista en importantes salas de conciertos de Europa y América. Ha sido invitado a diversos festivales en Londres (Festival of the City of London), Roma y Caracas. En España ha dado numerosos recitales en ciudades como Barcelona, Granada, Valencia, Murcia y Madrid.

Ha realizado grabaciones para Radio Nacional de España.

LUNES, 21 DE MAYO

PROGRAMA

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Oh, had I Jubal's Lyre (de *Joshua*)

Franz Schubert (1797-1828)

Seligkeit (Hölty)

Suleikas zweiter Gesang (Marianne v. Willemer)

Rastlose Liebe (Goethe)

Richard Strauss (1864-1949)

An die Nacht (Clemens Brentano)

Als mir dein Lied erklang (Clemens Brentano)

Amor (Clemens Brentano)

Befreit (Richard Dehmel)

Ständchen (A. F. von Schack)

Gabriel Fauré (1845-1924)

La Rose (Leconte de Lisie)

Notre Amour (Armand Silvestre)

Fleur jetée (Armand Silvestre)

Claude Debussy (1862-1918)

Nuit d'Etoiles (Théodore de Banville)

Zéphyr (Théodore de Banville)

Apparition (Stéphane Mallarmé)

Pierrot (Théodore de Banville)

Pantomime (Paul Verlaine)

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Canción georgiana (A. Puschkin)

Aguas primaverales (F. Tioutchev)

Soprano: *Juei-Min Chu*

Piano: *Manuel Angel Burgueras*

G. F. HAENDEL

Oh, had I Jubal's Lyre (de *Joshua*)

Oh, had I Jubal's Lyre,
Or Miriam's tuneful voice!
To sounds like his I would aspire,
In songs like hers rejoice.

¡Ah, si tuviera la lira de Júbal!

¡Ah, si tuviera la lira de Júbal,
o la melodiosa voz de Miriam!
A sonidos como los de él aspiraría,
y en canciones como las de ella disfrutaría.

F. SCHUBERT

Seligkeit (Hölty)

Freuden sonder Zahl
blühn im Himmels-saal,
Engeln und Verklärten
wie die Vater lehrten.
O da möcht ich sein
und mich ewig freun!

Jedem lächelt traut
eine Himmelsbraut;
Harf und Psalter klinget
und man tanzt und singet.
O da möcht ich sein
und nicht ewig freun.

Lieber bleib ich hier,
lächelt Liebchen mir
einen Blick, der saget,
dass ich ausgeklaget,
Selig dann mit ihr
bleib ich ewig hier!

Bienaventuranza

Alegrías sin número
florece en la celeste sala.
Los ángeles se transfiguran
en compañía del Padre.
¡Ay, me gustaría estar allí,
ser eternamente feliz!

Te llena de júbilo la confianza de tener
una novia en el cielo;
Arpas y salterios suenan
y se baila y canta.
¡Ay, me gustaría estar allí,
ser eternamente feliz!

Amado, permanezco aquí,
las amadas me sonríen
en una mirada que significa
que he llegado al final.
¡Feliz pues, con vosotros,
permaneceré aquí eternamente!

Suleikas zweiter Gesang

Aus dem westöstlichen Divan von Goethe.
(Marianne v. Willemer).

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide,
Denn du kannst ihm Kunde bringen,
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen,
Blumen, Auen, Wald und Hügel
Steh'n bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes, sanftes Wehen,
Kühlt die wunden Augenlider,
Ach, für Leid müsst'ich vergehen
Hofft' ich nicht zu seh'n ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen,
Doch vermeid' ihn zu betrüben
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag' ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben;
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

Segunda canción de Suleika

Del „Diván occidental-oriental» de Goethe.

Ah, en tus húmedas alas,
Oeste, ¡cómo te envidio!
Pues tú puedes llevarle noticias
de lo que sufro con la separación.

El movimiento de tus alas
despierta en el corazón suaves nostalgias.
A las flores, prados, bosques y colinas
arrancas lágrimas cuando tu aliento sopla.

Pues tu dulce, amable soplo,
refresca las heridas de los párpados
[enrojecidos
¡Ah, por desgracia debo desaparecer
y temo no volverle a ver nunca!

Corre pues hacia mi amado,
háblale bondadoso sobre mi corazón,
pero evítale el desconsuelo
y no le comuniques mi sufrimiento.

Díle, pero díle con sencillez
que su amor es mi vida;
dichoso sentimiento éste
que su proximidad me otorga.

Rastlose Liebe (Goethe)

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Wollt ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.
Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet das Schmerzen!

Wie, soll ich fliehn?
Wälderwärts ziehn?
Alles, alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe bist du!

Amor infatigable

La nieve, la lluvia,
el viento en contra,
entre nieblas
y nubes,
¡Adelante!, ¡adelante!
¡sin descanso ni pausa!

Prefiero con penas
soportar la existencia
a con alegría
sobrellevar la vida.
Ya que es el dolor
el que hace que los corazones
se inclinen
a amarse.

¿Cómo voy a huir?
¿Camino del bosque?
¡En vano la huida!
¡Corona de la vida
felicidad sin fin,
eso eres tú, Amor!

R. STRAUSS

An die Nacht (Clemens Brentano)

Heilige Nacht!
Sterneschlossner Himmelsfriede!
Alles was das Licht geschieden
ist verbunden, aller Wunden
bluten süß im Abendrot.
Bjelbogs Speer sinkt
ins Herz der trunknen Erde,
die mit seliger Geberde
eine Rose in dem Schosse
dunkler Lüfte niedertaucht.
Heilige Nacht! züchtige Braut,
deine süsse Schmach verhülle,
wenn des Hochzeitbechers Fülle
sich ergiesset, also fließet
in der brünstige Nacht der Tag.

En la noche

¡Noche santa!
¡Estrellada paz del cielo!
Todo lo que la luz distingue
se ha reunido, todas las heridas
sangran dulcemente en el crepúsculo.
Una brillante lanza se hunde
en el corazón de la tierra embriagada
que con gozosa generosidad
una rosa sumerge hasta el fondo
de sus entrañas de oscuro aliento.
¡Noche santa! Castigada novia,
tu dulce afrenta nos desborda
cuando el cáliz nupcial rebosa
y se derrama y fluye
en la hora más ardiente del día.

Als mir dein Lied erklang (Clemens Brentano)

Dein Lied erklang! Ich habe es gehört,
wie durch die Rosen es zum Monde zog,
den Schmetterling, der bunt im Frühling flog,
hast du zur frommen Biene dir Bekehrt.
Zur Rose ist mein Drang,
seit mir dein Lied erklang.

Dein Lied erklang! Die Nachtigallen klagen
ach, meiner Ruhe süßes Schwanenlied,
dem Mond, der lauschend von der Himmel sieht,
den Sternen und den Rosen muss ich's klagen,
wohin sie sich nun schwang,
der dieses Lied erklang.

Dein Lied erklang! es war kein Ton vergebens,
der ganze Frühling der von Liebe haucht,
hat als Du sangest, nieder sich getaucht
im sehnsuchtsvollen Strome meines Lebens
im Sonnenuntergang,
als mir dein Lied erklang!

Cuando tu canto me llega

¡Tu canto resuena! Yo he oído
cómo se filtraba a través de las rosas;
La mariposa, que vuela multicolor en primavera,
en tí se ha transformado en provechosa colmena.
Siento un impulso incontenible hacia las rosas,
cuando ai canto me llega a los oídos.

¡Tu canto resuena! Los ruiseñores cantan,
¡Ay!, mi reposo es la dulce canción que al corazón llega;
la luna, que espía desde su lugar en el cielo,
las estrellas y las rosas, yo creo escuchar,
pues allí se eleva
este canto que resuena.

¡Tu canto resuena! Ni un solo sonido se pierde,
en la primavera entera que exhala amor
y en el que se sumerge cuando tú cantas,
en los anhelos que fluyen en mi vida
a la puesta del sol,
cuando tu canto me llega.

Amor (Clemens Brentano)

An dem Feuer sass das Kind
Amor, Amor und war blind
mit den kleinen Flügeln fächelt
in die Flammen er und lächelt,
fächle, lächle, schlaues Kind.
Ach, der Flügel brennt dem Kind!

Amor läuft geschwind,
o, wie ihn die Glut durchpeinet!
Flügelschlagend laut er weinet;
in der Hirtin Schoss entrinnt
hilfe schreiend das schlaue Kind.
Und die Hirtin hilft dem Kind.

Amor, Amor bös und blind,
Hirtin sieh, dein Herz entbrennet,
hast den Schelmen nicht gekennet.
Sieh die Flamme wächst geschwinde.
Hüt dich, hüt dich vor dem schlaues Kind!

Amor

En el fuego estaba sentado el Amor
niño, Amor era ciego
y con las pequeñas alas se abanicaba
en las llamas y sonriente se abanicaba,
sonriente, el taimado niño.
¡Ah, al niño le ardían las alas!

Amor corría veloz,
¡Como hacía sufrir con su ardor!
Llora muy alto, al golpe de sus alas;
Pasa por el regazo de la pastorcilla
pidiendo socorro, el taimado niño.
Y la pastorcita ayuda al niño.

Amor, Amor malicioso y ciego,
La pastorcita ve tu corazón inflamado
y el muy bribón nada sabe.
Ve las llamas creciendo con rapidez.
¡Guárdate, guárdate bien del taimado niño,

Befreit (Richard Dehmel)

Du wirst nicht weinen, leise, leise,
Wirst du lächeln, und wie zur Reise,
Geb' ich dir Blick und Kuss zurück,
Unsre lieben vier Wände, du hast sie bereitet,
Ich habe sie dir zur Welt geweitet,
O Glück!

Dann wirst du heiss meine Hände fassen,
Und wirst mir deine Seele lassen,
Lässt unsern Kindern mich zurück,
Du schenktest mir dein ganzes Leben,
Ich will es ihnen wiedergeben,
O Glück!

Es wird sehr bald sein, wir wissen's Beide,
Wir haben einander befreit vom Leide,
So gab' ich dich der Welt zurück,
Dann wirst du mir nur noch im Traum erscheinen
Und mich segnen und mit mir weinen,
o Glück!

Liberación

Tú no llorarás en silencio, en silencio,
estarás sonriente, y como en un viaje
a la vuelta te miraré, habrá un beso.
A nuestro amor le has puesto cuatro paredes,
que se mantienen en el rincón más apartado,
¡Oh, felicidad!

Y cogerás mis manos ardientemente,
y me dejarás tu alma entera,
esperarán nuestros niños a la vuelta.
Tú me has regalado la vida entera,
a ellos quiero devolvérsela,
¡Oh, felicidad!

Y muy pronto será cuando estemos juntos.
Nos tendremos el uno al otro, libres de sufrimiento.
Te daré el mundo a la vuelta
y mientras apareceré en sueños
y me bendecirás y llorarás conmigo,
¡Oh, felicidad!

Ständchen (A. F. von Schack)

Mach' auf, mach' auf, doch leise, mein Kind,
Um Keinen vom Schlummer zu wecken.
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.
D'rum leise, mein Mädchen, dass nichts sich regt,
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu hüpfen,
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Serenata

¡Abre! ¡Abre! Pero en silencio, mi niña...
para no despertar a nadie del sueño ligero.
Apenas murmura el arroyo, apenas hace vibrar el viento
una hoja en el bosquecillo y en el seto.
Por eso, en silencio, mi niña, pues nada se mueve,
coloca muy suavemente la mano en el picaporte.

Con pisadas como las que los elfos usan
cuando saltan sobre las flores
y fuera vuelan ligeros en las noches de claro de luna
y se deslizan hacia mí desde el jardín.
Alrededor del riachuelo que mana, las flores dormitan
y perfuman el descanso; sólo el amor vela.

G. FAURÉ

La Rose (Leconte de Lisle)

Je dirai la Rose aux plis gracieux.
La Rose est le souffle embaumé des Dieux,
Le plus cher souci des Muses divines.
Je dirai ta gloire, ô charme des yeux,
O fleur de kypris, reine des colines!

Tu t'épanouis entre les beaux doigts
de l'Aube écartant les ombres moroses;
L'air bleu devient rose et rose les bois;
La bouche et le sein des vierges sont roses!

Heureuse la vierge aux bras arrondis
Qui dans les halliers humides te cueille!
Heureux le front jeune où tu resplendis!
Heureuse la coupe où nage ta feuille!

Ruiselante encor du flot paternel,
Quand de la mer bleue Aphrodite éclore
Étincela nué aux clartés du ciel,
La terre jalouse enfanta la rose;
Et l'Olympe entier, d'amour transporté,
Salua la fleur avec la Beauté!

La Rosa

Cantaré a la Rosa de pliegues graciosos.
La Rosa es el soplo embalsamado de los Dioses,
La más cara preocupación de las divinas Musas.
Cantaré tu gloria, ¡oh encanto a la vista,
Oh flor de kypris, reina de las colinas!

Tú que te abres entre los bellos dedos
Del Alba cuando se apartan las taciturnas sombras;
El aire azul deviene rosa y rosas los bosques,
¡La boca y el seno de las vírgenes son rosas!

¡Qué dichosa la virgen de redondeados brazos
Que te coge de los bosquecillos húmedos!
¡Dichosa la joven frente en que tú resplandeces!
¡Dichosa la copa donde nada tu hoja!

Chorreante aún de la paterna ola,
Cuando Afrodita surge de la mar azul,
Centelleando desnuda contra la claridad de los cielos,
La tierra celosa alumbró la rosa;
¡Y el Olimpo entero, transportado de amor,
Saludó junto a la Belleza a la flor!

Notre Amour (Armand Silvestre)

Notre amour est chose légère,
Comme les parfums que le vent
Prend aux cimes de la fougère.
Pour qu'on les respire en rêvant.
Notre amour est chose légère.

Notre amour est chose charmante,
comme les chansons du matin,
Où nul regret ne se lamente,
Où vibre un espoir incertain...
Notre amour est chose charmante!

Notre amour est chose sacrée,
Comme les mystères des bois,
Où tressaille une âme ignorée,
Où les silences ont des bois,
Notre amour est chose sacrée!

Notre amour est chose infinie
Comme les chemins des couchants,
Où la mer, aux deux réunie
S'endort sous les soleils penchants;
Notre amour est chose infinie.

Notre amour est chose éternelle,
Comme tout ce que dieu vainqueur
A touché du feu de son aile,
Comme tout ce qui vient du cœur;
Notre amour est chose éternelle!

Nuestro amor

Nuestro amor es tan ligero
como los perfumes que el viento
roba a las cimas de los helechos.
Para que los aspiremos soñando.
Nuestro amor es algo ligero.

Nuestro amor es algo encantador
como esas canciones matinales,
en que no hay sombra de lamento,
en que vibra una esperanza incierta...
¡Nuestro amor es algo hechicero!

Nuestro amor es algo sagrado,
como los misterios de los bosques,
en donde se estremece una ignorada alma,
en donde los silencios poseen bosques,
¡Nuestro amor es algo sagrado!

Nuestro amor es tan infinito
como los caminos del poniente,
en que el mar, reuniéndose en los cielos
se adormece bajo los soles que se inclinan.
¡Nuestro amor es algo infinito!

Nuestro amor es algo eterno,
como todo lo que el dios vencedor
ha rozado con el fuego de sus alas,
como todo lo que proviene del corazón;
¡Nuestro amor es algo eterno!

Fleur jetée (Armand Silvestre)

Emporte ma folie
Au gré du vent,
Fleur chantant cueillie
Et jetée en rêvant,
Emporte ma folie
Au gré du vent.

Comme la fleur fauchée
Périt l'amour.
La main qui t'a touchée
Fuit ma main sans retour,

Que le vent qui te sèche,
O pauvre fleur,
Tout à l'heure si fraîche,
Et demain sans couleur,
Que le vent qui te sèche,
Sèche mon coeur.

Flor arrojada

Lleva mi locura
A merced del viento,
Flor arrancada cantando
Y arrojada soñando,
Lleva mi locura
A merced del viento.

Como la flor segada
Así perece el amor.
La mano que te ha tocado
Huye de mi mano y no volverá.

Que el viento que te seca,
Oh pobre flor,
Hasta hace poco tan fresca
Y mañana marchita,
Que el viento que te seca,
Seque mi corazón.

C. DEBUSSY

Nuit d'Etoiles (Théodore de Banville)

Nuit d'étoiles
Sous tes voiles
Sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre
Qui soupire,
Je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie
Vient eclore au fond de mon coeur,
Et j'entends l'âme de ma vie
Tressaillir dans le bois rêveur.

Je revois à notre fontaine
Tes regards bleus comme les cieux,
Cette rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

Noche de estrellas

Noche de estrellas
Bajo tu manto
Bajo tu brisa y tus perfumes,
Triste lira
Que suspira,
Sueño con los amores que han muerto.

La serena melancolía
Comienza a surgir del fondo de mi corazón,
Y oigo al alma de mi vida
Vibrar en el bosque que sueña.
Vuelvo a ver en nuestra fuente
Tus miradas azules como los cielos,
Es ai aliento esta rosa,
y son estas estrellas tus ojos.

Zéphyr (Théodore de Banville)

Si j'étais le Zéphyr ailé,
j'irais mourir sur votre bouche.
Ces voiles, j'en aurais la clef,
si j'étais le zéphyr ailé.

Près des seins, pour qui je brûlais,
je me glisserais dans la couche.
Si j'étais le Zéphyr ailé,
j'irais mourir sur votre bouche.

Zéfiro

Si yo fuera el Zéfiro alado,
iría a morir en vuestra boca.
¡De qué secretos tendría la llave,
si yo fuera el Zéfiro alado!

Cerca de los senos, por quienes me encendía,
me deslizaría en el lecho.
Si yo fuera el Zéfiro alado,
iría a morir en vuestra boca.

Apparition (Stéphane Mallarmé)

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs,
Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs
Vaporeuses, tiraient de mourantes violes
De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.
-C'était le jour béni de ton premier baiser.
Ma songerie aimant à me martyriser
S'enivrait savamment du parfum de tristesse
Que même sans regret et sans déboire laisse
La cueillaison d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli.
J'en'ais donc, l'oeil rivé sur le pavé vieilli,
Quand, avec du soleil aux cheveux, dans la rue
Et dans le soir, tu m'es en riant apparue,
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté
Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté
Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées
Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées.

Aparición

La luna se afligía. Serafines llorando
en la calma, entre flores vaporosas, soñando,
con el arco en los dedos, sacaban de sus violas
sollozos que rozaban lo azul de las corolas.
-De tu beso primero era el bendito día.
Gustosa en torturarme mi vaga fantasía
se embriagaba discreta con el perfume triste
que, aun sin pesar ni dejo, tras cogerle, subsiste
en aquel corazón que el Ensueño ha cogido.
Con la mirada fija en el envejecido
pavimento iba... Entonces, en tus rizos luciendo
el sol de aquella tarde, apareciste riendo
en la calle. Creí ver el sombrero nimbado
del hada de mis sueños de niño muy mimado,
cuando dejaban caer sus manos mal cerradas
nieve de blancos ramos de estrellas perfumadas.

(Traducción de Mauricio Bacarisse,
extraída del libro *Los poetas malditos y otros textos*
de Paul Verlaine, Barcelona, Ed. Júcar, 1987.)

Pierrot (Théodore de Banville)

Le bon Pierrot, que la foule contemple,
ayant fini les noces d'Arlequin,
suit en songeant le boulevard du Temple.
Une fillette au souple casaquin
en vain l'agace de son oeil coquin;

et cependant mystérieuse et lisse
faisant de lui sa plus chère délice,
la blanche Lune aux cornes de taureau
jette un regard de son oeil en coulisse
à son ami Jean Gaspard Debureau.

Pierrot

El buen Pierrot, que la gente contempla,
cuando terminaron las bodas de Arlequín,
pensativo siguió el paseo del Templo.
Una chiquilla de flexible casaquilla
en vano le provoca con sus picaros ojos;

y entretanto, misteriosa y lisa
teniendo en él su más cara delicia,
la blanca Luna de cuernos de toro
lanza una mirada de soslayo
a su amigo Jean Gaspard Debureau.

Pantomime (Paul Verlaine)

Pierrot, qui n'a rien d'un Clitandre,
vide un flacon sans plus attendre,
et, pratique, entame un pâte.
Cassandre, au fond de l'avenue
verse une larme méconnue
sur son neveu déshérité.

Ce faquin d'Arlequin combine
l'enlèvement de Colombine
et pirouette quatre fois.
Colombine rêve, surprise
de sentir un coeur dans la brise
et d'entendre en son coeur desvoix.

Pantomima

Pierrot, que no es, por cierto, Clitandro,
vacía un frasco sin esperar más,
y, práctico, corta el pan.
Casandra, al final de la avenida,
derrama una lágrima desconocida,
sobre su sobrino desheredado.

Este pelele de Arlequín compagina
el rapto de Colombine
mientras piruetea cuatro veces.
Colombina sueña, sorprendida
al sentir un corazón en la brisa
y al percibir voces en su corazón.

Не пой, красавица, при мне
Ты песен Грузии печальной:
Напоминают мне оне
Другую жизнь и берег дальный.

Увы! напоминают мне
Твои жестокие напевы
И степь, и ночь — и при луне
Черты далекой, бедной девы.

Я призрак милый, роковой,
Тебя увидев, забываю;
Но ты поешь — и предо мной
Его я вновь воображаю.

Не пой, красавица, при мне
Ты песен Грузии печальной:
Напоминают мне оне
Другую жизнь и берег дальный.

Canción georgiana (A. Puschkin)

Oh bella niña, no me dejes
oír las canciones georgianas
que en lejanas playas me evocan
una vida tan querida.

¡Ay de mí! Tu cruel canción aviva
el recuerdo; plenamente ante mí
veo la luna, la noche en la estepa,
los rasgos de la pobre y lejana niña...

Espejismo amoroso y palpablemente cercano
que se desvanece una vez que te veo.
Sin embargo, cuando cantas está ahí,
no quiere ceder.

Por ello, bella niña, no me dejes
oír las canciones georgianas
que en lejanas playas me evocan
una vida tan querida.

ВЕСЕННИЕ ВОДЫ

Еще в полях белеет снег
а воды уже весной шумят
бегут и будят синий берет
бегут и блещут и гласят
о не гласят во все концы
весна идёт
весна идёт
мы молодой весны гонцы
она нас высмала вперед
весна идёт
весна идёт
и тихих тёплых майских дней
румяный светлый хоровод
толпится весело
за ней

Aguas primaverales (F. Tioutchev)

La nieve reposa blanca sobre los campos,
Pero ya están aquí las aguas primaverales,
que brotan bajo un cielo más azul.
Y cantan
lanzando a lo lejos su clara llamada
¡Viene la Primavera!
¡Viene la Primavera!
Se acerca su alegre cortejo, ¡ya viene
anunciando el nuevo Abril!
¡Aquí está Abril!
¡Aquí está Abril!
En su estela palpitante
avanza la ronda de los bellos días de mayo
siguiendo muy de cerca.

(Traducciones del alemán y francés por Cecilia Gallego.)

JUEI-MIN CHU

Nació en Taiwan (China), donde comenzó sus estudios de piano, continuándolos en el Conservatorio Nacional de Música «Carlos López Buchardo» de Buenos Aires (Argentina). Cursó estudios de canto en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón (Buenos Aires). Ha obtenido becas del Consejo Británico de Buenos Aires (1982) y para perfeccionamiento en música de cámara y oratorio con el maestro Ernst Háfliger de la Institución «Von Buch» (Buenos Aires, 1982-83).

Ha obtenido premios en diversos concursos internacionales como el de Canto «Francisco Viñas» (Barcelona, 1982), el de la Institución Internacional Wagner (Buenos Aires, 1983), el Concurso Argentina de Música (Buenos Aires, 1985) y el de Canto «María Callas» (Atenas, 1989).

Ha dado numerosos recitales como solista en distintos centros musicales de Argentina y en 1985 realizó una gira invitada por el Ministerio Cultural de la República China. Ha sido solista hasta el presente año del elenco del Teatro Colón. Ha realizado grabaciones para Radio Nacional y Televisión.

Actualmente perfecciona con Isabel Penagos y Félix Lavilla en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

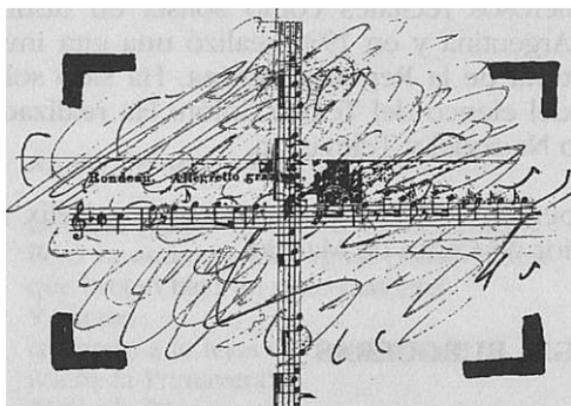
MANUEL ANGEL BURGUERAS

Nació en Buenos Aires, de padres españoles. Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional «Carlos López Buchardo» de su ciudad natal. Ha realizado cursos de perfeccionamiento en interpretación y análisis de música contemporánea con Dora Castro (1977-79), con Guillermo Opitz en 1987 con una beca Karin Zargerl de la Fundación Música de Cámara.

Ha participado como pianista en diversos cursos internacionales dictados por destacados maestros como Jorge Fontenla (Encuentros Internacionales de Música Contemporánea, 1977), Erik Werba (Instituto Goethe y Mozarteum Argentino, 1986), Paul Schilhawsky (Cursos Internacionales de Interpretación Musical, Concurso Inter-

nacional de Canto «Francisco Viñas», 1988), María Niles (Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, 1985) y Aldo Balbín (Festivales Musicales de Buenos Aires, 1986).

Paralelamente a su actividad como solista, realiza una intensa actividad como pianista de cámara, actuando en Sudamérica y actualmente en España. También ha tomado parte en conciertos en televisión y radio.



LUNES, 28 DE MAYO

P R O G R A M A

Bernardo Storace (s. XVII)

Bailo della Battaglia

Johann Sebastian Bach (1685-1750) - **A. Vivaldi**

Concierto en La menor

Allegro

Adagio

Allegro

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Coral n.º 24 en Mi bemol mayor

«*O Mensch beweine dein Sünde gross*»

Jehan Alain (1911-1940)

Letanías

Olivier Messiaen (1908)

La Nativité

Les Anges

Jesús accepte la souffrance

Franz Liszt (1811-1886)

Preludio y Fuga sobre el nombre de Bach

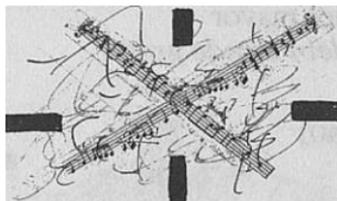
Organo: *Annette Blanc*

BERNARDO STORACE

Compositor italiano. Fue vicernaestro di cappella del Senado de Messina (Sicilia). Todo lo que ha sobrevivido de su música está contenido en su Selva di varie compositioni d'intavolatura per címbalo ed órgano, publicado en Venecia en 1664.

JEHAN ALAIN

Compositor y organista francés. Alumno de M. Dupré. Su obra está influenciada por Franck, Tournemire y Messiaen. Antes de morir en la segunda guerra mundial, compuso 24 obras para órgano.



ANNETTE BLANC

Nació en Montreux (Suiza), donde estudió piano y órgano con el maestro Demierre. Reside actualmente en Madrid, en cuyo Conservatorio estudió piano con Guillermo González y órgano con Miguel del Barco. En 1982 concluye los cursos de perfeccionamiento y gana el Premio de Honor Extraordinario de Fin de Carrera. A continuación se especializa en Viena con el maestro Radulescu y asiste a cursos internacionales en Liechtenstein y Suiza.

Ha participado como solista en varios festivales internacionales, como el I Festival Internacional «Manuel de Falla», en Cádiz, y el Festival Internacional de Música, en Santiago de Compostela.

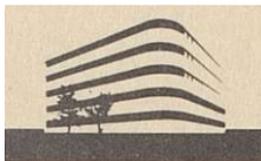
Ha dado numerosos conciertos en diversos lugares de España y del extranjero. Ha acompañado en varias ocasiones a la Orquesta Nacional de España y a la Orquesta Sinfónica de Madrid.

En la actualidad es profesora titular de música en el Liceo Francés de Madrid.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales, científicas y
asistenciales, situada entre las más importantes de Europa por su
patrimonio y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
la Tribuna de Jóvenes Compositores, encargos a
autores y otras modalidades.*

*En 1983 organizó un Centro
de Documentación de la Música Española Contemporánea,
actualmente denominado Biblioteca de Música Española Contemporánea,
que cada año edita un catálogo
con sus fondos.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid